

ОГИБДД
МЧС
Башкирии.
Задание
К. И. Р.
18. VII. 96.

ВОЗВРАЩЕНИЕ

СТАТЬИ, ПРЕДАНИЯ,
ЛЕГЕНДЫ, СКАЗКИ
О СТЕФАНЕ ПЕРМСКОМ

ГОРТ
ПЕРМЬ 1996



СВЯТОЙ СТЕФАНЛЁН ПЕРЕМСКОЙ ЕПИСКОПЛОН ОЛАН *

Святой Стефаныс чужёма Устюг карын. Аймамыс вёлёмась рочось. Айыс Симеон служитома Богородицкой соборной вичкуын лыддьётисьён, мамыс вёлёма бур Христианкай. Бытшом аймамлён быдмём и бытшом зон, кёда кагасянь гажётома и бурётома нийö. Учётик челядьён сийö сетомась велётчны, а, бур память, вежёр да мывкыц отсётён, кёр эм охота тёдны унажык, сия ёдьён перыта да чорыта велалём дёс бердё. Годыс абу на чулалём, а зонка аслас тёдом съорті вёлём канонархён да лыддьётисьён вичкуын, кытён служитома айыс. Одзалёма отік годся роднёйесö и ёрттэсö Божественной писаниесö тёдёмын и чулётома бытшом олан. Быдмёма сёстомын, уджсö радейтомуын, кежёма гажётчись, орсны радейтись ёрттэс дынись. Важ да Виль заветтэзлісъ книгаэз лыддьётом чужтомуась ылёсас дума, что онися суэтной дженыт оланыс чулалё перыта, кыдз котортё ю, и чожа кельдётö, быттё турунлён дзоридз. Сэк жё священной книгаэз ёзтасö съёлёмас Еныс дынё радейтём. Этишшом думасянь сия святой Григорий богословлён Ростовской монастырын игумен Максимсянь примитас монашество. Монастырьас вёлёмась уна книгаэз, и татён Стефаныс чулётома монахлісъ олан, кёд коста старайтчома унажык тёдмавны. Видз, юрбитом, синвасора кaitчом, смиреннё, терпениё, кызвісьюм, радейтём, лунён и ойён Енлісъ законсö велётом - вот мыйён тёдчома том монахыс. Сэк жё и ачыс гижёма уна книгаэз, кёдна мыччалёны, кыдз сия радейтём уджавны, кыдз донтёма Енсö. Добродетельной олан понда Ростовской епископ Арсений сувтётома Стефансö дьяконён, Арсенийыс дырни жё сийö пыртомуась монашество. Кынымкё год борті, всероссийской митрополияён веськётлісълон Ми-

* На коми-пермяцком языке.

хаиллён, кёдö нимкодялёмась Митяйён, тшöктöм сьörti, Коломенской епископ Герасим рукоположитас Стефан-со пресвiterо.

Виль иеромонах кылём, что Перемской му, кёда важын ни пырёма Московской государствоö, онöдз абу югдётöм святой крещеннёй и копрасьё идоллэзлö. Думайтikö, что сымда морттэзлён ловвез истинной Енсö тёдтöг шогсьёны пемытын, святой Стефандö öддьён охота лоас мунны Пермянаэс дынö да спаситны нiёй вечной гибелись. Мед бытшöма югдётны этö пемытсö Енсö-мирлiсъ творецсö тёдёмён, виль апостоллö колас вуджётны перемской кыв вылö медколана священной книгаэз. Стефаныс бура велётас перемской кывсö да лöссыётас азбука. Мед буржыка вежёртны Священной писаннёсö и кужёмён вуджётны сiйö перемской кыв вылö, апостольской миссиялён преемник бытшöма тёдсася греческой кывкöt. Онi сiя вермис вежёртöмён лыддьётны священной книгаэсö куим кыв вылын: русско-славянской, греческой да перемской кыввез вылын. Бура тёдikö, что Еныс отсöттöг мортыс оз вермы керны некытшöм бур удж, сiя дыр синваэзён кеймисяс Енлö, мед Еныс благословитсъсылись туйсö. Кызд Вичкулён кывзiс зон, кёда оз пондёт некытшöм колана удж, кытчöдз оз юась доховной власттезлiсъ, Стефаныс иньдётчас сэкся Российской митрополияён веськötлiсъ Коломенской епископ Герасим дынö. Сiя осьтас епископыслö ассис ыджыт могсö: вайётны пермянасö Христос дынö, нето доймыны нысянь да сетны олансö Спасительыс понда, мыйён тыртны апостольской кыввез: «Тiяnlö сетёма Христосыс не только, мед веритны сыö, но сы кузя доймыны». Епископыс дивуйтчас сылён Христосыс дынö радейтöмлö да ыджыт желаниёлö спаситны морттэзлiсъ ловвез, вежёртас сылись призваннёсö, казялас сыын Святой Духлiсъ уджсö, прославитас Христоссö да благословитас блаженной Стефансö подвиг вылö. Отлаын благословеннёыскöt сетас быдёс мый ковсяс, мед освятитны вичку. Духовной властылён благословеннё бёрсянь Стефаныс, кызд бур гражданин, мед ёнссыётны ассис могсö гражданской власть отсöтён, босьтас великой князьсянь охранной грамотаэз. Быд ладорсянь лöссыётчом бёрсянь Стефаныс иньдётчастуйö.

Ентём Перемской му вылö сія ваяс молитваэз да пондас, бытътö баля кёиннэз коласын, ветлötны асныра мыжй-öм отирöt и велötны сійö христианской вераö.

Мукöдыс, сыліс проповедьсö кызвікö, перво дивуй-тасö виль велötöмлö, сэсся невнаён пондасö тöдмавны истинаö примитны святой верасö, пыртчыны да овны проповедниклон наставленнёэз сьörti. Уна йöз не только оз кызвö сійö, но и керасö неетша умольсö. Отіккез быднёж видасö сійö, мёдіккез уськötчывласö сы вылö беддезён, мед вийны, куимötтэз мёдасö сотны, но Енлён киыс доръяс ассис рабсö мортвийисsez дынись, мед öддьонжык паськötны отирас ассис святой нимсö. Кёр пыртас да велötас христианской истиннаас кынымкö мортöс, Стефаныс сувтötас Христосыслён пиэз понда бытшöм вичку Вымь ю устьеын, кёда усьö ыджыт Вычегда юö, кытён сёрёнжык вölі керём сылён обитель. Виль вичкусö сія посвятитöм Пресвятой Богородицалён Благовещеннё касьтылёмлö, мыйён висыталём, что кыдз Благовещеннё вölі миян спасеннёлён пондётчöмён, сідзи медодза Перемской вичкуыс лоас Перемской мусö просвещеннё пондётчöмын. Эта вичкуын сія лун и ой синва сорён кеймисьом Енлö пыртны вератöм отирсö кыввезён:

«Окты, Господи, öтмёдёрö паськалём отиртö, öшöм баляэсö, пырт нійö святой вичкуат, öтлаёт нійö бöрйöм пиэткöt». Стефаныс апостольской велötас отирсö, сувтötас веськыт туй вылö, кеймисяс, мед колисö сорасьöмнысö. Кыным унажык сія пессяс югдётны ловвезнысö, сыным ёнжыка нія лёгасясö сы вылö. Отпыр Енлö юрбитöм бöрсянь мунас Стефаныс кумирница дынö, кёдö ёнжыка донтасö пермянаыс, да öзтас сійö. Сідз кыдз эта кадö кумирницайс дынын абу вölöмась идоллэзлö служитисsez, сія сотчас пöимöдз öтлаын быдöс идоллэскöt. Святойыс пуксяс сотчöм керкуыс дынö, видзисикö, мый сылö лоас вератöм морттэзсянь. Казялласö пермянаыс, что сотчö меддона кумирницианыс, да кин черён, кин зорён тэрмасьöмён локтасö сы дынö. Адззёны, что сэтöн пукалö святой Стефаныс, да лёга уськötчасö сы вылö, гёгörtасö кытшён, мёдасö вийны. Нем оз шу нылö паныт святойыс, кувны лöсъётчикö, нюжётас киэсö юрбитöмын, синва сорён кеймисяс

Еңыслö:

«Тэнат киэзö, Енöй, сета ловöс, шöбрав манö благость-
ыт борддэзöн».

Видзчисьтöг ёна лöгötöм отирлöн лёкыс вежсяс рамён,
Енлöн угодникис кольччас вörзьöttöмён, - некин оз
дойд, нельки оз вачкы, сидз кыдз отирыс вölisö вермö-
мöсъ святöйис кротостьöн, сидз кыдз полisö Московс-
кой правительстволись вийны мортöс, кöда локтis ны
дынö Москваись грамотаэзöн, но ёнжыка видзис нiйö
Енлöн выныс, кöда оз сет мыжийöммезлö вын мыйkö
керны праведнойкöt.

Сэк блаженнöй Стефаныс сувтас тыдалана местаö да
горётчас вератöм отирлö:

«Дыр я, отир! тi одö чапкö эскины куллеслö, медбы
пышшыны мыж да пырся би дынись? Мыля юрбитатö
идоллэзлö и шуатö нiйö еннэзöн, кöр нiя тiян киэзöн
керёмöсъ, ежели нылöн эмöсъ тырппез, да оз байтö;
нылöн эмöсъ пеллез, и нем оз кылö; эмöсъ синнэз, и оз
адззö; нырпыссэзныс озö вишкö: киэзныс озö вёрö,
коккезныс озö ветлötö; горшныс шы оз сет. Нiя озö
босытö ваялём козиннэсö, оз нiйö сёйö, оз юö, некинлö
озö отсалö, сидз кыдз и аслыныс, кöр биыс нюлis да
пöртis нiйö пöимö, эзвермö отсавны. Ежели нiя былись
еннэз, то мыля эзö кусötö бисö, эз пышшö бисис, мыля
эзö горётчö нiйö сотисьлö падмötан кыв и немён эзö
мыжийö сiйö? Вермас я мыйkö керны кöс пу? А тiйö
юрбитатнылö кывтöммезлö, синтöммезлö, пельтöммез-
лö, киэзныг уджлö. Ыллостö дона сорасьёмнытö да кольö
тiянöс тышкötись суетасö. Тöдмалö отiк быльной енöс,
кöдаö веритöны христианыс. Локтö сы дынö и югдатö.
Эд сiя сувтötöм енöжсö, керöма мусö, сiя отсалö овны
ловьялö и веськötлö дöс мирнас. Сiя тöдö быдлись могсö.
Сiя быдysлö отсались и дорийись, абу сыся некытшöм ен.
Сiйöн, Перемской отир, воннэз, айез и челядь! Кызвö
менö ме кöсся тiянлö бурсö, веритö сыö, кинöс ме
проповедуйта - миян Господь Иисус Христосö. Быль
висьтала тiянлö, ежели пондатö эскины да пыртсятö, то
спаситчат, и лоас тiянлö енöжын царство, а од пондö
эскины да одö пыртчö, то лоас тiянлö пыр кежö шог-
доймöм. Кöр сидз велётас вежа Стефаныс да содтас
висьталöмыс дынö мöдik поученнёэз, уна отир вежöр-

тчас, пондас эсқыны да пыртчыны. Лунісь лунö пондас содны веритіссезлön лыд, да быдмыны-йывны Перемскöй му вылын Христосыслон Вичкуыс. Преподобной Стефаныс кыздың казялас öксьом язычникесö, сэк жö сибötчывлom ны дынö, сувтлom шöраныс да висьтасылom Христосыс йылісь. Мукöдпýрся öксьивломась пöриссет, тöдіссес, Перемской знатной отирыс да вовлывломась преподобнойыс дынö сёрнитны вера йылісь, и еныс отсётён да буркыввездон преподобнойыс пыр вермывлома нiйö. Öддьон тшёка вовлывломась вератом пермянаыс виль вичку дынö, не юрбитём-кеймисьом могись, а мед адззывны сылісь басöксö, сы пытшкись бытшöмсö, некöр нiя абу адззывлomась нем сэтшшöмсö, сiйон дивуйтчомась вежа храмлон мич вылö и, бöр мунтён байтлomась öтамöд коласын:

«Адззам, ыджыт христианыслон Еныс - унаись ыджытжык миян еннээся».

Мукöдпýрся öксьивломась да сёрнитлomась öтамöд коласын: «Ежели огö стройдö Стефансö и огö вашётö ас дынiсь, сiя дöс муымöс везъялас аслас велётöмён, разяс еннэзнымлiсь вежа керкуэз. Огö вермö пессыны сыкöt кыввездон, дак кольчö вынöн вашётны сiйö татiсь».

Мöдiккез падмötасö:

«Кыздың сiйö вартлыны да вашётны, кör сiя Москваись и сylöн эмöсь грамотаэз?»

Мукöдыс содтывломась:

«Ежели бы сiя ачыс пондётiс тышкасыны, сэк пессикас миянлö буржык бы вöлi сiйö дойдны, но сylöн хитрой обычайыс - ачыс оз пондёт, а видзчисьö, кör мийö пондётам тышкасынгö, мед позис норасыны миян вылö Москваас. Ежели бы сiя лысътiс вачкыны кинöскö миян коласiсь, ми сэк жö летiм бы сiйö и вермим оправдайтчыны - эд сiя первой уськötчис миян вылö. Но сiя паныт миян лёклö умоль кыв оз шу, оз кöрит, быдöс терпитö, сiйон ми огö тöдö, мый сыкöt керны». Сiдз нiя унаись байтчывломась и абу вермомась бöрйыны мыйкö öтikö, мунлomась сiйöн-сорён.

Сiдз дöс Перемской мусыс торяясяс: öтik олiссез - неважын пыртöм отир, мöдiккез кольчöмась язычествоис пемытын да ёна абу радейтöмась пыртöммесö, видöмась нiйö лёк да лякöсъ кыввездон, керомась уна

умёльсö, абу сетомась зника. Адззикö, кыдз пыртöммес терпитöны пыртöммессянь лёксö, святой Стефаныс ёна шогсьюм, тшöка лун и ой кеймисьюм мортрадейтись Еныслö, мед сия дорийис неважын пыртöм паствасö, а пыртöммесö вына кинас мездöтис кульыс казись да вайётис истинасö вежöртöмö. Аслас угодникліс дугдывтöм синваа кеймисьюмсö кылкö да терпитöмсö и уджсö адззикö, мортрадейтись Еныслö охота лоас быдённысö спаситны да вайётны истинасö вежöртöмö, и сия благоволитас просветитны Перемской мусö святой вераыс югытöн да ыстас Перемской отирыслö умиленнёліс лов, кыдз кёркб нылö, кин кывзасö апостол Пётрліс велётöмсö; мый йыліс гижсö Деяниеэзын: «Кызвіссес небзясö сьёлёмнаныс и висъталасö Пётрыслö да мёдік апостоллэзлö: мый керам, мый вермам, воннэз». Уна перемской отир: пöрись и том, ыджыт и учёт - öксыывлöмась да байлöмась öтамöдлö:

«Адззат я, воннэз, этiё мортсö, кёда локтis Россияись! Кывлitö я сыліс кыvvесö? Казялiт я сыліс терпеннёсö? Вежöртiт я сыліс миян дынö ыджыт радейтöмсö? Видзötö кытшöм сьёкыт сылö овны, а сия оз мун татись! Мымда сия адззылiс миянсянь лёксö, видчöмсö, умёльсö, но эз лёгась сы понда, некинлö эз горётчи нёштöм кыв, нем эз кер паныт. Эз видз миян вылö лёксö, сия некинлö эз вачкы, но терпитiс дöс лёгасытöг и нельки гажётчö, кёр мийö керам сылö умёльсö, да сы коста оз дугдыв висътасьны миянлö Енёжись царство йыліс, чулавтöм шог йыліс, сы йыліс, что быдлö лоас уджыс сьортi, пыр велётö, кыдз мездисьны шогись-мыжись да сюрны царствоö. Ежели бы эз вöв истинайn дöс, мый йыліс сия висътасьö, то сия бы эз терпитi и эз уджав сымда! Былись Сия раб ыджыт Ловья Еныслöн, кёдо проповедуйтö, кёда керöма енёжсö и мусö, раммезлö лöсöйтöма царство, лёккезлö мыжайб, и кыvvес Стефаныслöн - дöс правда! Мунам сы дынö да корам, ась буржыка велётö миянöс аслас вераö и керö миянöс христианиннэзöн. (пыртö миянöс)».

И мунасö уна мужиккез, иннез да челядь святой проповедникис дынö. Казялас преподобной Стефаныс, мымда отир локтöны Христосыс дынö, да öддён гажмас, гажсяняс синваэз кисыткö, благодаритас

мортрадейтісь Енсö, кöдалö оз ков грешнöй еслён кулёмыс. Стефаныс панталас отирсö радейтöмён, кызд челядьös ай, и еныс отсötön дыр велётас нiйö святой вераыс тайнаэзб. Еныс жö осътас отирліс вежёрнысö, мед вермисö тöдмавны святойліс велётöмсö, и нiя öддьён бура кывзасö сыліс кыввесö да корасö, мед пыртiс нiйö, и сiя пыртас нiйö Айыс, Зоныс да Святой Духыс нимён. Сiдз преподобной Стефаныс уджён да кеймисьбомён, Еныс отсötön волём югдётöм Перемской мусыс.

Вились пыртöм отирыс пондасö жугдыны кöркёся идоллэсö, кöдна суалöмась керкуэзын, деревняэзын, туйез дорын, вörрезын и рассэзын, разны ныліс капищеэз. Медбура сэтшшöм уджö керёма ачыс блаженнöй Стефаныс, сiя ветлötöм быдлаёт, черён керавлём идоллэсö да сотлöма нiйö öтлаын язычникеслён козиннэскöt. Колö висътавны, что перемской язычникеслён волём обычай козынавны еннэзныслö вöралiкö куталöм зверрезліс кучиккесö, (собольліс, туанліс, горностайліс, чужмёрліс, бобрліс, ручліс, ошліс, рысыліс) да öшлыны нiйö идоллэз вылö. Вевдёрсяняс идоллэсö вевттывывлöмась медбур дöбраён-полотноён, каттыывлöмась пеленаэзён. Некытшöм козин некин абу лысytлöма вöрзьётны, сiдз кыздны бердö павкötчöмсянь мортсö шогötлöм-висьötлöм, сы вылö кульыс лэдзлöма ойтöв. Святой Стефаныс Енсö радейтikö абу повлöм куллес выніс, быдöс козиннэсö öктывлöма öтлаын керавлём идоллэскöt да сотлöм пöимöдз, но ачыс козиннэсис нем абу босытлöм и мöдиккезлö абу сетöм, только öтiк виль пыртöм пермянинлö Матфейлö тшöктöма керны идольской полотносис нямöttэз, мед нерны языческой еннэсö. Пермянаыс дивуйтчасö, что преподобнойыс сэтшшöм бытшöм берсяись аслыс нем оз босыт, а быдöс чапкö биö, и куллес нем лёкö сылö озö керö. Этшшöмыс эшö öддьёнжык ёнсьётас ныліс Христосыс вынö веритöмсö, вынö, кöда вермö куллесö. Уналын жугдöма идоллэсö Стефаныс да сувтötöма эшö кык вичку, сiдз кызд быд лунö Христосас веритiссес содомась, а невернöйес чинöмась. Перемской просветительыс осътöма вичкуэзас школаэз, кытчö чукörtöма том отирöс, зоночкаэзöс, учёт челядьös, да велётöма нiйö

тöдны пассэз-букваэз, лыдьётны Часослов, Псалтырь и мёдік книгаэз сьёрті, кöднö вуджётöма перемской кыв вылö, мед быдтыны перемяналö ны увтырись иерейезöс, дъяконнэзöс и мёдік клириккезöс да велёттисsezöс. Сидз дзоридзасьёма да югъялёма Перемас святой Христианской вераыс. Кёр свяйой Стефаныс пуктöма вынсö, мед туйдётны вились пыртöм отирсö вераас, локтöма сы дынö отik тöдис (шубомась сийё Памён), кёда юралёма тöдисsezöн да вежливеччезöн, крещеннёыс вотöдз перемянаыс кывзисьёмась сийё буржыка нежели мёдік тöдиссесö, лыдьёмась айён и велётисьён, кёда волшебной вынён веськётлём дös Перемской мунас. Памыс кутчас сомуститны пыртöммесö:

«Перемской отир, воннэз, мыля тийё колятö ассиным еннэсö? Мыля дугдіт ваявны нылö козиннэз, кыдз ваявлісö айезныт? Кинёс кывзат? Не Москваись я локтöм мортсö? Вермас я миянлö лоны мыйкö бурыс Москваись? Не сэтчинсянь я кышалёны миян вылö сьёкыт мын, сувтötöны судьяэзöс да веськётліссезöс? Эд кывзö Россиянинсö, Москваись йёз мортсö, кывзö менö, гортись мортöс, ме кёсся тиянлö бурсö. Ме тиянкöt отik увтырись, отik муись, ме сёрнита тиянкöt асланым кыв вылын, и буржык кывзыны менö, пöрись айнытö, нежели томсö, кёда годдэс сьёрті вермас лыддисьны меным зонён нето внукён». Сылö паныт христианаыс висьталасö: «Мун сыкöt видчы, а не миянкöt». Памыс ёна абу радейтöм преподобнöйсö, и ны коласын öзйöм ыджыт пессьём. Тöдисьыс мёдöма тшыкötны Стефансö аслас волшебной вынён, кеймём куллеслö, но нем сылён абу аркмём, дös колдуйтöмыс киссьюм, сидз кыдз куллес абу вермомась сибётчыны Еныслён угодник дынö. Лёкмём Памыс абу сувтчöма, быд лун сия керöма преподобнöйыслö умольсö: веськыта кулитöма христианской святой верасö, мыйён повзьётлёма неöддьён чорыта веритись йёзсö, бöра бергётöма нийё важ еннэс дынö, отиккезöс кыввезён, мёдіккезöс козиннэзён кыскöма нийё асладорас. Сия неöтпрысь вовлас видчыны угодникис дынö и быд пантасьём коста кёритöмён да быднёжа видчёмён пондылас вермыны Христосыслесь воинсö. Отпыр сия висьталас святой Стефаныслö:

«Тэ видан миянлісь еннэсö, а нія эз вörötö тэнö, сидз

кыдз небыт съёлёмайс, а то нія важын ни бы тэнö мыжийисö да куснялісö ойтölön. Но нія тэнö оз вёрётö, сідз кыдз рамось, медбы тэ кылін нылісь небыт съёлём-мезнысö да дугдін керны лёксö. А что миян вераыс буржык, нежели тэнат христианской вераыт, ме тэныт доказита. Тіян Еныс öтік, а миян унаось, но нія миян отсаліссеz и дорийиссеz, нія сетöны миянлö дöс мый эм: ваас - черисö, руас - кайесö, вöрас да видззез вылас - соболлезöс, туаниэзöс да мöдік зверрезöс, кöдна миян вöралöмсянь дöнзьöны и тіянлö. Этасянь богатсялöны тіян княззезныт, бояраныт, мöдік вельможаэз, пасьтасясö кучиккезö да чатырён вышигчöны-ветлötöны, козыналöны кучиккесö öтамöдлö, вузалöны йöз странаэзö, ылісь муэзö, Ордаö, Грецияö, Литваö, немеццеzлö, и быдöс этö миян вöралöмись, кöдаын отсалöны миянлö еннэзным. Миян вераыс буржык тіян верася сійён, что миян öтік морт нето кыкён мунасö ош вылö и виясö сійö еннэс отсöтöн, кöдналö кöссыясö отсöтыс понда кучиксö, а тіян öтік ош вылö петöны сто нето унажыкён, и сымдаён öдва вермасö босытны öтік зверьöс, а мукöд-пирся оз и вермö и, ошён летöмөсь, сійён-сорён бертöны вöралöмсянь гортö. Миян вераыс тіян верася буржык сійён, что кытшöм бы ылыннýн мый эз шогмы - мийö сія жö лунö тöдам аркмöмыс йылісь, а тіян не сідз, а уна луннэz бöртi локтö тіян дын юёр».

Этишшöм кыввездö паныт шыласяс св. Стефаныс, что öтік Христианской Еныс буржык, нежели уна языческйес, кöдна не еннэз, а куллез, нійö (чапкöмась) вашётöмась енёжис гублянö, и сійён нія бöбётлöны арттöм отирсö ловтöм идоллэзöн. Нія не только оз отсалö, но вредитöны, пыр старайтчöны керны умольжыкö, асыныс лёкөсь, из съёлёмайс, завидуйтісьөсь, нія важын ни бырётисö бы отирлісь увтырсö, кöр эз бы нійö видз Еныслöн выныс. А бур вöралöмыс шогмö не идоллэз отсöтöн, кöдна вёрётчытöг суалöны, не куллес отсöтöн, кöдналöн абу некытшöм вын еныс созданнёэз вылын, но Сы отсöтсянъ, кöда ачыс сетö быдöс бурсö. Еныс быдö мынтö сыуджсöртi. А зверрекöt пессьöны не только Перемской муас, но и мöдік муэзын и странаэзын. И не еннэзныт отсöтöн вермö мортыс зверьсö, а аслас вынöн да тышкасыны кужёмён, да эшö

сійён, что енёжис Еныс лэбтёма мортсö вылёжык, нежели быдкодь зверьсö, подасö, кайесö, черисö. Христианыс коласын сідз жö уна вölісö, кин вермывлісö лёк зверрессö, тупкавлісö леввездлісь ёмнысö, кыв горётчёмён кörтавлісö ошшезёс, парддэзёс, тальлісö коккезна-ныс аспидёс, василискöс и быдкодь змейсö. А паныт висъталомлö, что еннэс перыта вайёны тöдіссеслö юбр-рез, святойыс шубом сідз: «Христианской вичкуас уна адззисясö сэтшшом тöдіссез, кёдна ловныс синнэзён адззылісö не толькё сійё, мый керсьё ылын, но и висъставлісö мый лоас ны кулёмсянь уна кад чулалом бёрті. Сідз Важ заветлон пророккез, уна годдэз бёрлань олікё, юортісö сы йылісь, мый (кыдз киö пунктіс) лоис сы бёрын Виль заветлон вичку дырни. Вера йылісь неботыр байтчом да пинясьом бёрсянян локтасö Пам да св. Стефан сэтшшом думаодз, что буржык уджён-могён проверитны кин ладорын истинныс. Памыс кыв съёрті байтчасö сідз: мунны биёт и ваёт, и кин биас оз сотчи и ваас оз вöй, сылён вераыс - истинной, сы съёрын и мунны отирыслö. Ны гёгёр ёксыом отирыслö сэтшшом байтчомыс вöлём съёлёмви. Святой Стефанис висъталас Памыслö: «Тэ ачыт корсин пешлыны менчим некодя вынёс, но ме надейтча вына Еныс вылё, сы радейтём вылё, эд сія коишё быдённыслö спасеннёсö и, мед быдлаын тöдісö сылісь святой нимсö, оз сет меным не сотчины, не вöйны. (Коляс менё ловийн и биын, и вавын). Асы этшшом чудосö адззылём бёрсянян ёнжыка пондö веритны сыё отирыс, а тэ срамитчан куллеткöt, кёдна вылё надейтчан». Висталас сідз Памыслö св. Стефанис да горётчас отирыслö: «Благословенней Еныс, босытё би, вайё татчö да ёзтö вон сійё торыйн сулалісь керкусö, а мийё Памыскöt киись киö кутчисьомён пырам сы пытшкö». Сэтчö ваясö би да ёзтасö керкусö. Преподобной Стефанис лэбтас киэсö енёжланьё, кей-мисяс Еныслö сыйшшом кыввездён: «Небыт съёлёмма, вына Енёй, сет миянлö отсёт тёждёмын, мыччы рамтö, радейтёмтö да вынтö, асы вежортчоны одзам сулалісь отирыс, асы тöдмалёны истинной верасö, что тэ ётнат истинной Еныс, а метэнат раб. Эстён врагет горётлёны, тэнё радейттöг чатыртёмась юррезнысö, тырппезнысö лэбтёмась енёжё, а кыввездныс кыскасьёны му вылёт.

Сійён кер мекёт чудосö, ась адззылöны, кин оз радейт менö, кыдз отсалан тэ меным, кыдз бурötан, мед вöлi нылö не ас сьörtöt. Енöй, бурöt миянöс быдкодь тёждöмын аслат Святой Духён, сыкöt жö тэ пыр благословеннöй, аминь».

Кеймисьöмыс бöрсянь горötчас отирыслö:

«Мир тiянлö, воннэз, спасайтчö, корö и кеймисьö ме понда, эд ме вераыс понда мöда кувны. Муна эта подвиг вылö, сiдз кыдз надейтча Иисусыс вылö».

Бергötчас Памысланьö да шуас:

«Мунам öтлаын, оча ки кутчисьöмён, кыдз мöдiм».

Памыс повзяс, что лоас öддьён зubyт вынöн öгралана бисянь, да оз понды мунны. Сэк преподобнойыс кутас сiйö паськёмötтяс да вынöн поднас кыскыны би пытшкас. Памыс пыкötасяс коккезнас, керсяс бöрланьи, му вылö усикас, горötлас, что сотчас, быттьö турун да кöс уввез, кыдз только пырас биас. Сэк öтирыс лöгöн пондасö горötлыны сylö, мед пырис биас, кыдз бaintчис Стефаныскöt. Памыс пондас кеймисьны, мед колисö сiйö (эз вöрötö сiйö). Панытсы кеймисьöмлö Стефаныс висьталас: «Не ачыт я бöриин этишшöм могсö, мед тöдмавны ловья Еныслöс вынсö, мыля нö онi керсян бöр?»

Сэк Памыс, мүöдз копрасытöн, усяс святойыслö коккезас, висьталас, что сiя вынтöм и мыжа, что, мед повзьётны св. Стефансö, адззис сэтшшöм могсö, эд думайтiс, что ловья Еnlöн рабыс повзяс. Памыслён быдöс бöбötчöмыс петас вевдöрö да усяс сы юр вылö. Сiдз жö оз пыр тöдиссеслön веськötлissыс ваас, кöть ю вылас вöлöмась ни писькötöмөс кык юкöмс: öтiкыс ва пöлöн вылын, а мöдис улын. Мöдöмась нiя пырны киись киö кутчисьöмён öтiк юкмösас, мунны йы увтötтяс да петны мöд юкмösас. Кöр св. Стефаныс пондас тшöктыны Памсö пырны ваас, Памыс откажитчас. Тыдалана лоас сылöн вынтöм колдуйтöмыс да велötöмлön бöбötчöмыс. Эта бöрсянь св. Стефаныс юалас Памыслöс: «Пондан я веритны да пыртчыны, сiдз кыдз ме тэнö верми.» Но Памыс оз примит христианской верасö да святой крещеннесö. Сэк святойыс шуас отирыслö:

«Тийö адззылiтö, что сiя ачыс бöриис, кыдз тöдмавны

истинной верасö биён да ваён, но эз понды керны аслас кыввезд съорті, эз понды пырны не биас, не ваас. И öні сё эшö оз верит, оз кор пыртны сiйö. Мый думайтат сы йылісь? Висьталö».

Отирыс горётас: «Мыжыны сiйö, вийны!»

Кутасö Памсö да сетасö св. Стефаныслö, мед мыжийис сiйö кызд думайтас Сы костанiя байтасö: «Ежели лэдзны ловийён, то сiя эшö унажык пондас керны тэныт умольсö».

Святойыс шуас нылö: «Асы оз ло киным враг вылын. Эз ысты менö Христосыс вартлыны, а висьтасыны Ен йылісь, эз тшöкты менö дойдны, а велётны рам съёлёмён и овны спокойнёя. Сiдз жö эз велёт менö Владыкаыс мыжыны, но страститны радейтёмён, кызд висьталöма: «Накажитас менö праведник радейтёмён и веськötас менö. Сiдз кызд Памыс оз бы верит Еныслö, синтёмсялялöма лёгсяняс, то лоас сылö пыр кежё мыжyбöм. Эд Еныс миян шуö: «Кин веритö и пернапасасьö - лоас спаситöм, а кин оз верит - лоас судитöм». Тырмас сылö чорыта висьталöм, мед эз побрьяв еныслөй йöзсö аслас бöбётчись велётёмён. Асы оз ов Христосыслён челядь коласын. Асы пемытыс оз сорлась югытыскöt, асы öшö лёкыс быдёныс дынiсь. Асы лоас вундыштöм вывтырлён сiсь тор духовной пуртöн. Асы мунö миян местаэзiсь эта кёйныс. Ежели бöралысътас локны татчö да велётны, сэк оз пышы лёк кулöм дынiсь».

Сэтшшöм кыввездён вашётасö Памсö Перемской му вылісь. Христианской церковыс пондас овны мирын, и быдлаын пондасö быдмыны енлён вичкуэз, а идоллэзлісь капищеэсö разясö. Чожа веравыс сiдз паськалас Перемской му вылас, что пондас ковны веритiссеслö торья епископ, сiдз кызд öддьён кузь да кад öштана туйыс Московской митрополит дынöдз мёртлён, мед сувтötöсö священникöн. Перемсянь Москваöдз сыылына, кызд Москвасянь царьградöдз. Преподобной Стефаныс аслас паствакöt байтчöм бöрсянь иньдётчас Москваö великой князь Дмитрий Иванович да митрополит Пимен дынö. Висьтасыс нылö, мый шогмис еныс отсötöн Перемской муас да корас сетны муслö епископöс. «Вундыны уна, да вундiссес етша». Великой князыс, митрополитыс епископлескöt да священной

соборыскöt видзötасö св. Стефаныслісъ корёмсö да решитасö сiё сувтötны перемской епископнас, кыдз меддостойной мортöс. «Кин меддостойной, кин буржыка лöсялö аслас качествозён, медлоны Перемской мулён епископён, кыдз не сiя, кин югдötic этö мусö Христосыс благодатьён, керис ыджыт подвиггез да удж, вуджötic перемской кыв вылö священной книгаэз, жугдiс идоллэсö, сувтötic вичкуэз, и сiён лоис Перемыс понда апостолён». И волi св. Стефаныс сувтötom Перемской епископён, мыйлö ѡдьён гажмас великой князыс, кёда важын тёдас св. Стефансо и радейтас сiё. Великой князыс да митрополитыс сетасö Стефаныслö козиннэз да лэдзасö Перемё. ѡдьён гажмасö веритiссес, кёр бертас Стефаныс виль епархияас. Епископ санын св. Стефаныс сiдз жö уна уджалёма, кыдз и одзжык: кин веритöма ни, сiя нылiсъ ёнсьётöма верасö, кин абу веритöм, сiё туйдötöма верадынö да пыртöм, строитöм вичкуэз, сувтötöм иерейезöс, бурсьётöм дöс церковной чинсö-порядоксö. Сiдз жö осьтöма монастыррэз, вердöма корисьös и убогойös, пасьтötöма пасьтöмös, отсалöм странниклö, быдён понда волёма сьёлёма айён, бур керисьён, синма пастухён, кёда шогсьёма не только пастваыс ловвез йылiсъ, но и нылон нужда йылiсъ. Кёр Перемас тшыгъялёмась, св. Стефаныс унаись пыжжез вылын ваялёма Вологдаись нянь и весь сетавлёма голь отирлö. Сiдз Енлён угодник, перемской епископ Стефан вайётöма дöс Перемской мусö Еныс дынö. Бытшöма веськötлёма сiя Святой Вичкуас, керома дöс, мый колём пастваыслö. Уна годся уджыс, кёдо керома сiя, мед спаситны сымда ловвез, быртöм сылiсъ здоровьесö, и св. Стефан ёна пёрисьмём ни, сибётчас кулан лун дынö. Св. Стефаныс кулёма Киприан митрополит дырни, кёр великой князынас волёма Василий, великой князь Дмитрийён, кёда прославитчис Мамай вылын победаён, зоныс. Оланыс помын сылö эшö отпырись ковсяс иньдётчыны Москваö вичкулён моггезён. Столицабö мунём одзын Стефан öктас ассис паставасö и велётас нiйö пыр кольччыны вераын да бобётчытöг радейтны ётамёдöс. Ассис кулёмсö кылiкё, сiя помалёма архипас-тырской велётöмсö кыввездён: «Кыдз осьтis меным Господьным Иисус Христосыс, кёдалö ме тiянöс коля,

матын ни менам кулан лунё». Сэсся молитва лыддьётём бёрсянъ сія иньдётчас туйё. Святойыс локтас Москваас да пондас шогавны и кынымкё лун борті сувтас Господыыс одзын, кёдё радейтас челядь кадсянь. Сы торжественной дзебём вылын вёлёмась княззез, бояра, митрополит, быдёс духовной чиннэскёт и унася-уна отир. Колылаломась сіё Свято-Спасской монастырьёдз, кытён оні царылон дворец. Сіё пуктёмась монастырьлон изовёй вичкуас шульгаланяс.

Перемской пастваыс курыта горзасё-герьяласё кулём епископныс понда, кёда гажётёма енлісі ангеллэсё, сымда мыжа ловвез Еныс дынё вайётёмён. Стефаныслён святой ловыс гажён вёлі босытём ангеллэзлён киэзён да вайётём благодатыс престол дынё. Отланын святой иерарххезкёт сулалё святой Стефаныс Еныс одзын да кеймисьё не только Перемской мусыс, но и дёс мирыс понда.





РОЛЬ ПАМЯТНИКОВ ПИСЬМЕННОСТИ В ИЗУЧЕНИИ ИСТОРИИ КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО ЯЗЫКА

Памятники письменности, как известно, являются одним из самых ценных источников при изучении истории языка, его фонетического, морфологического, лексического, а иногда и синтаксического состояния в тот или иной период. В зависимости от того, к какому времени относятся эти работы, можно определить, какие звуковые изменения произошли в интересуемом языке, о характере заимствований, о способах словообразования и многих других языковых явлениях.

Все памятники коми-пермяцкой письменности (как печатные, так и рукописные), появившиеся до образования единого литературного языка, то есть до 20-х годов XX столетия, могут предоставить исследователю богатый материал по исторической диалектологии и грамматике.

К сожалению, мы сегодня не располагаем такими древними памятниками письменности, какие есть по русскому языку. Из финно-угорских языков наиболее древние работы имеются по венгерскому (XII век) и карельскому (начало XIII века) языкам. Коми-пермяцкие слова, впервые зафиксированные в рукописных словарях и словниках, относятся только к XVIII веку (во вском случае, мы располагаем таким материалом).

В 1733—1743 гг. была организована так называемая Камчатская экспедиция. Ее участникам предстояло описать все, начиная от физического типа населения и домашнего быта до религиозных представлений и языков народов Урала и Сибири. Для работы в этой экспедиции в Россию были приглашены крупные ученые (в основном из Германии) того времени: Г. Ф. Миллер, И. Э. Фишер и др.

(Тепляшина 1966: 8). Именно в записях этих исследователей и зафиксированы коми-пермяцкие слова, наряду со словами на коми-зырянском и удмуртском языках. Большое значение для изучения коми-пермяцкого языка XVIII века имеет и труд П. С. Палласа "Сравнительные словари всех языков и наречий" (т. I и II: 1787—1789).

В XIX веке интерес к языку коми-пермяков все более возрастает. Составляются целые словари на материалах разных волостей, появляются первые грамматики, основанные на диалектном материале (Баталова 1975: 7).

Здесь следует отметить, что наряду с достоинствами эти памятники письменности имеют и недостатки. При анализе данных работ следует учитывать, что они написаны либо на немецком, либо на русском языках, а значит не всегда точно могут передавать звуковые особенности языка-оригинала; тем более что авторы этих словарей не знали коми-пермяцкого языка. Поэтому они (памятники письменности) требуют предварительного палеографического анализа.

В этом плане большой научный интерес для изучения истории коми-пермяцкого языка представляют и письменные памятники коми-зырянского языка, написанные стефановской азбукой и относящиеся к XIV—XV векам.

Как известно, буквенно-письмо у коми-зырян появилось во второй половине XIV века. Его создателем был Стефан Храп, названный впоследствии в связи с его деятельностью среди пермян (древних коми) Пермским. Исследователи сегодня склонны считать, что он знал язык коми-зырян. Отсюда следует, что в этих сохранившихся рукописях наиболее точно переданы, отмечены звуковые особенности языка того периода, что имеет очень большое значение для ученого, изучающего историческую фонетику и историческую грамматику. Все имеющиеся рукописи того времени на сегодняшний день уже расшифрованы.

Надо полагать, что на рубеже XIV—XV веков два языка — коми-пермяцкий и коми-зырянский — имели больше общего, еще не успели настолько

отойти друг от друга, как сегодня, хотя начало распада общекоми периода, по мнению ученых, относится к X—XI векам.

Мнение некоторых исследователей о возможном существовании у коми-пермяков буквенного письма до XI века н. э. вызывает сомнения. Во-первых, нет ни одного памятника письменности того периода. Во-вторых, такие лексические единицы, как *гижны* "писать", *лыдъотны* "считать, читать, " *небог* "книга, лист бумаги" (последнее давно уже вышло из широкого употребления), встречающиеся во всех пермских языках, еще не могут служить доказательствами существования какой-то азбуки, а значит и письма.

Слово *гижны* в удмуртском и коми-зырянском языках до сих пор употребляется в двух значениях: "писать" и "чертить, рисовать (на коре дерева)". В мансийском языке, куда перешло из пермских языков, оно также обозначает "вырезной знак, рисунок" (КЭСКЯ 1970: 76). Поэтому с большой определенностью можно сказать, что данная лексическая единица свое первоначальное значение имела "чертить, вырезать", а с появлением буквенного письма добавилось еще одно — "писать". Кстати, такие явления, когда к первоначальному значению слова со временем добавляется еще одно, в языке происходят довольно часто. Наличие такого слова, скорее всего, говорит о том, что до возникновения буквенного письма прaperмский народ, как и другие народы, пользовался разными типами пиктографического (рисуночного) и идеографического (с помощью отдельных знаков) письма.

Глагол *лыдъыны* образован от слова *лыд* "счет, число" с помощью словообразовательного суффикса *-д*. Данный способ словообразования в коми-пермяцком языке довольно продуктивен, сравните: *са* "сажа" + *-д* > *садны* "запачкать сажей", *ва* "вода" + *-д* > *вадны* "замочить" и т. д. В. И. Лыткин считал, что слово *лыд* финно-угорского происхождения, и его исходное значение "счет, число" и никак не связано со значением "чтение" (КЭСКЯ 1970: 64). "Толкование числовых, календарных, гадательных и прочих знаков и составляло со-

держание слова *лыддыны* до появления буквенной письменности" (Лыткин 1957: 37).

Слово *небог*, некогда существовавшее в общекоми языке, а сегодня эпизодически встречающееся только в нижневычегодском диалекте коми-зырянского языка, является очень древним заимствованием из иранских языков (не позднее VI — VII вв.). Сегодня нет никакой возможности правильно определить, что обозначало это слово в общекоми языке при заимствовании в тот период, так как письменных памятников того времени (VI — VII вв.) у нас нет.

Таким образом, при изучении вопроса о возникновении письменности на коми-пермяцком языке, при работе с любыми памятниками письменности все выводы, гипотезы следует делать с большим вниманием и осторожностью. Необходимо знать и учитывать все явления (фонетического, морфологического характера), возникшие или, наоборот, утратившие свое существование в языке за то время, которое отделяет тот или иной интересующий нас период от сегодняшних дней.

СПИСОК использованной литературы

Баталова Р. М. Коми-пермяцкая диалектология. — М., 1975.

Лыткин В. И. Древнепермский язык. — М., 1952.

Лыткин В. И. Историческая грамматика коми языка: Введение. Фонетика. Часть первая. — Сыктывкар, 1957.

КЭСКЯ / Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. — М., 1970.

Тепляшина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII века. Вып. первый. — М., 1966.

Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. — Сыктывкар, 1961.

Светлаков В. Коми-пермяцкой письменностью ён зоралём // Иньва. — Кудымкар, 1964. С. 77—83; 1967. С. 86—94.



С О Д Е Р Ж А Н И Е

Вместо предисловия: краткое сказание о Стефане Пермском. (Интервью архимандрита Вениамина, председателя юбилейной комиссии, корреспонденту газеты "Губернские вести" 26 января 1996 г.).....	3
Житие во святых отца нашего Стефана епископа Пермского.	
<i>Епифаний Премудрый</i>	7
"Житие ..." на коми-пермяцком языке. Пер. <i>Никитина Л. Е.</i>	24
Возвращение.....	38
620 лет Пермской азбуке. <i>Прокошев В. В.</i> , доцент, кандидат педагогических наук.....	44
Роль памятников письменности в изучении истории коми-пермяцкого языка. <i>Лобанова А. С.</i> , кандидат филологических наук.....	47
Образ человека в деревянной пластике коми-пермяков.	
<i>Грибова Л. С.</i> , <i>Зубов Ю. П.</i> , кандидаты исторических наук.	51
Собор Стефана.....	59
Снова вместе.....	65
Часовня св. Стефана Пермского. <i>Зубов Ю. П.</i> , кандидат исторических наук.....	67
Предания и легенды.....	70
Последняя брань Пама.....	73
Прокудливая береза.....	77
А тогда, в XIV веке... (вместо заключения).....	89



Составитель-редактор

Ю. П. Зубов

Фотограф Ю. М. Кондаков

На 2-й стр. обложки рисунок А. В. Мошева

На 3 стр. обложки проект памятника Стефану Пермскому в г. Перми. Скульптор А. А. Уральский.

Возвращение: Статьи, предания, легенды, сказки о Стефане Пермском. — Пермь: ТОО НПФ "ГОРТ", 1996.—91 с.: ил.

Серия: "Именитые граждане Земли коми-пермяцкой". Вып. I

Рекомендуется историкам, преподавателям общественных и религиоведческих дисциплин, краеведам, читателям, интересующимся историей Отечества.

Для комиcедов и финноугроведов "Житие..." переведено на коми-пермяцкий язык.

Издание вышло в свет при финансовой поддержке

Исполкома Пермской областной организации
Всероссийского общественно-политического движения
«НАШ ДОМ — РОССИЯ».

Лицензия ЛР № 063044 от 08. 10. 93.

изд. код 2 Э 9 (03)

Сдано в набор 02. 03. 96. Подписано к печати 18. 04. 96. Формат 90 x 100 $\frac{1}{32}$. Бум. офс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 4,80 + 0,63 (вкл.). Тираж 2000. Заказ 220. Уч. пособие.

ТОО Научно-производственная фирма "ГОРТ".

ТОО "Типография "Книга", 614068, г. Пермь, ул. Коммунистическая, 57.